

No. 42025

**Colombia
and
Ecuador**

**Agreement between the Repuhlics of Colombia and Ecuador on the recovery and
return of stolen cultnral property. Santa Fe de Bogotá, 17 December 1996**

Entry into force: 8 June 2001 by notification, in accordance with article IV

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Colombia, 8 November 2005

**Colombie
et
Équator**

**Accord eutre les Républiques de Colombie et d'Équateur relatif à la récupération et
au retour des biens culturels volés. Santa Fe de Bogotá, 17 décembre 1996**

Entrée en vigueur : 8 juin 2001 par notification, conformément à l'article IV

Texte authentique : espagnol

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Colombie, 8 novembre 2005

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE LAS REPUBLICAS DE COLOMBIA
Y DEL ECUADOR PARA LA RECUPERACION Y DEVOLUCION
DE BIENES CULTURALES ROBADOS**

Las Repúblicas de Colombia y Ecuador, considerando la importancia de proteger el Patrimonio Cultural de las dos naciones, y a la vez promover la protección, el estudio y la exhibición de los bienes culturales de los dos países, además de incrementar la cooperación entre las respectivas autoridades para la recuperación y devolución de objetos robados de reconocida importancia para los dos países, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

1. Para el efecto de este convenio, "Bienes Culturales" son:
 - a) Los objetos de arte y artefactos de las culturas precolombinas de ambos países, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos de metal, textiles u otros vestigios de la actividad humana, o fragmentos de éstos.
 - b) Los objetos de arte y artefactos religiosos de la época colonial de ambos países, o fragmentos de los mismos.
 - c) Los manuscritos antiguos e incunables, ediciones raras de libros y otros documentos importantes.
 - d) Monedas, billetes y demás objetos de interés filatélico.
 - e) Sellos, estampillas y demás objetos de interés numismático.
 - f) Los objetos etnográficos que tengan valor científico, histórico o artístico.
 - g) Objetos y documentos que pertenecieron a personajes de singular relevancia de los dos países.
 - h) Otros objetos que sean considerados como tales por cada uno de los dos países, de acuerdo con su legislación interna.

2. Las Partes se comprometen individualmente y de considerarlo apropiado, conjuntamente:

- a) Facilitar la exhibición de Bienes Culturales en ambos países, a fin de incrementar la mutua comprensión y apreciación de la herencia artística y cultural de los mismos.
- b) Prevenir las excavaciones ilícitas en lugares arqueológicos y el robo de Bienes Culturales.

ARTICULO II

1.- Cada Parte deberá informar a la otra de los robos de bienes culturales de que tenga conocimiento, cuando exista razón para creer que dichos objetos serán probablemente introducidos en el comercio internacional. En este caso, deberá presentarse suficiente información descriptiva que permita a la otra Parte identificar los objetos. Al recibo de tal información, la otra Parte, mediante su organización aduanera u otra apropiada, y con la asistencia de la Parte informante, deberá tomar las medidas que sean legales y factibles para detectar el ingreso de tales objetos en su territorio y localizar tales objetos dentro de su territorio. Si la otra parte localiza los objetos que presenten las características de los que fueron reportados, deberá proporcionar a la Parte informante toda la información disponible sobre su ubicación y los pasos que deberán tomarse para asegurar su retorno, a condición de que pueda demostrarse que fueron sustraídos ilegalmente.

2.- A pedido de una Parte, la otra empleará los medios legales a su disposición para recuperar y devolver desde su territorio, los bienes culturales que han sido sustraídos del territorio de la Parte solicitante.

3.- Los pedidos para la recuperación y devolución de bienes culturales específicos deberán formalizarse por las vías diplomáticas. La Parte solicitante deberá proporcionar, a su costo, la documentación y otras pruebas necesarias que fundamenten sus derechos sobre dichos bienes.

4.- Si la Parte requerida obtiene la autorización legal necesaria, deberá retornar los bienes culturales solicitados a las personas designadas por la Parte solicitante. Sin embargo, de no obtener la autorización mencionada, hará todo lo posible a fin de proteger los

derechos legales de la Parte solicitante y facilitar el acceso de ésta a una acción privada para el retorno de los bienes.

5.- Las Partes procurarán informar ampliamente, mediante la colocación de letreros, distribución de folletos y otros medios que uno u otro seleccione, a las personas que ingresan o salen de sus territorios, de las leyes de cada una de las Partes con respecto a sus bienes culturales y de cualquier procedimiento o requerimiento específico establecido por las Partes en relación con los mismos.

ARTICULO III

Todos los gastos ocasionados para la devolución y entrega de los bienes culturales deberán ser sufragados por la Parte solicitante.

ARTICULO IV

El presente Convenio entrará en vigor una vez que se efectúe un canje de notas diplomáticas que indiquen que cada Parte ha cumplido con los requisitos de su derecho interno.

Podrá darse por terminado por cualquiera de las partes treinta días después de que una de las Partes notifique por escrito a la otra su intención de darlo por terminado.

Suscrito en Santafé de Bogotá el 17 de diciembre de 1996 en dos ejemplares idénticos e igualmente válidos.

Clemencia Forero
CLEMENCIA FORERO UCROS
Por el Gobierno de la
República de Colombia

Galo Leoro F.
GALO LEORO F.
Por el Gobierno de la
República del Ecuador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLICS OF COLOMBIA AND ECUADOR ON THE RECOVERY AND RETURN OF STOLEN CULTURAL PROPERTY

The Republics of Colombia and Ecuador, mindful of the importance of protecting the cultural heritage of both countries, and at the same time promoting the protection, study and display of the cultural property of both countries, in addition to increasing cooperation between the respective authorities for the recovery and return of stolen objects recognized as being important to the two countries,

Have agreed on the following:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement, "cultural property" shall comprise:
 - (a) Art objects and artefacts from the pre-Columbian culture of the two countries, including architectonic elements, sculpture, ceramics, metalwork, textiles and other vestiges of human activity, or fragments thereof;
 - (b) Art objects and religious pieces from the colonial era of the two countries, or fragments thereof;
 - (c) Old manuscripts and incunabula, rare editions of books and other important documents;
 - (d) Coins, banknotes and other objects of philatelic interest;
 - (e) Seals, stamps and other objects of numismatic interest;
 - (f) Ethnographic objects having scientific, historic or artistic value;
 - (g) Objects and documents having belonged to persons of particular importance to the two countries;
 - (h) Other objects considered as cultural property by either of the two countries, under its domestic legislation.
2. The Parties undertake individually, and where considered appropriate, jointly:
 - (a) To facilitate the exhibiting of cultural goods in the two countries with the aim of increasing the mutual comprehension and appreciation of their artistic and cultural heritage;
 - (b) To prevent illegal excavations of archaeological sites and theft of cultural property.

Article 2

1. Each Party shall inform the other of the theft of cultural property of which it is aware, when there is an indication that such items will probably be entered into international trade. In such a case, sufficient descriptive information must be presented to permit the

other Party to identify the items. Upon receiving such information, the other Party, making use of its customs or other appropriate organization, and with the assistance of the informing Party, shall take such measures as are legal and feasible to detect the entry of such objects into its territory and to locate such objects within its territory. If the other Party locates objects which match those that were reported, it shall provide the informing Party with all available information on the location thereof and on the steps which must be taken to ensure their return, provided that it can be demonstrated that they were removed illegally.

2. At the request of one Party, the other shall use the legal means available to it to recover and return from its territory the cultural property which has been removed from the territory of the requesting Party.

3. Requests for the recovery and return recovery of specific cultural property shall be submitted through the diplomatic channel. The requesting Party shall provide the documentation and other evidence necessary to substantiate its rights to such goods, at its own expense.

4. If the requested Party obtains the necessary legal authorization, it shall return the cultural property requested to the persons identified by the requesting Party. However, if it does not obtain that authorization it shall do everything possible to protect the legal rights of the requesting Party and to facilitate the access of the latter to private proceedings to obtain the return of the property.

5. The Parties shall attempt to provide the persons entering or leaving their territories with comprehensive information, through the placing of signs, distribution of pamphlets and other means which the one or the other shall select, about the laws of each of the Parties relating to its cultural property and any specific procedure or requirement established by the Parties with regard to the same.

Article 3

All costs incurred in the return and delivery of the cultural property shall be borne by the requesting Party.

Article 4

This Agreement shall enter into force following an exchange of diplomatic Notes indicating that each Party has complied with the requirements laid down by its domestic law.

It may be terminated by either of the Parties thirty days after one of the Parties has given written notification to the other of its intention to terminate it.

Done in Bogotá on 17 December 1996 in two identical and equally authoritative versions.

For the Government of the Republic of Colombia:

CLEMENCIA FORERO UCROS

For the Government of the Republic of Ecuador:

GALO LEORO F.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES RÉPUBLIQUES DE COLOMBIE ET D'ÉQUATEUR RELATIF AU RECOUVREMENT ET À LA RESTITUTION DE BIENS CULTURELS

Les Républiques de Colombie et d'Équateur, convaincues de l'importance de protéger leur patrimoine culturel, mais aussi de promouvoir la conservation, l'étude et l'exposition des biens culturels des deux pays, tout en renforçant la coopération entre leurs autorités respectives en vue du recouvrement et de la restitution des objets de valeur ayant été volés, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, les biens culturels comprennent :

- a) Les objets d'art et les éléments des cultures précolombiennes des Parties, y compris les éléments architecturaux, les sculptures, les pièces en céramique, les ouvrages en métaux, les textiles et autres vestiges de l'activité humaine, ou leurs fragments;
- b) Les objets d'art et les pièces religieuses provenant de l'époque coloniale des deux Parties, et leurs fragments;
- c) Les manuscrits anciens et incunables, les éditions rares de livres et autres documents importants;
- d) Les monnaies, les billets et autres objets présentant un intérêt philatélique;
- e) Les timbres, les cachets et autres objets présentant un intérêt numismatique;
- f) Les objets ethnographiques ayant une valeur scientifique, historique ou artistique;
- g) Les objets et les documents ayant appartenu à des personnages d'une grande importance pour les Parties;
- h) Les autres objets considérés comme tels par chaque Partie, conformément à sa législation nationale.

2. Les Parties s'engagent individuellement et, le cas échéant, conjointement :

- a) A faciliter l'exposition de leurs biens culturels respectifs, afin d'améliorer la compréhension mutuelle et l'appréciation de l'héritage artistique et culturel des deux pays;
- b) A prévenir les fouilles illégales dans des lieux archéologiques, ainsi que les vols de biens culturels.

Article II

1. Chaque Partie informera l'autre Partie des vols de biens culturels portés à son attention toutes les fois qu'il y aura raison de croire que lesdits biens risquent d'avoir été mis sur le marché international. A cet effet, chaque Partie fournira à l'autre Partie des renseignements descriptifs suffisants pour permettre d'identifier les objets. Dès réception de ces

informations, l'autre Partie, par l'intermédiaire de ses autorités douanières ou d'autres jugées compétentes, avec l'aide de la Partie informatrice, prendra toutes les mesures légales possibles pour déceler l'entrée de ces objets sur son territoire et les localiser. Si elle localise les objets présentant les caractéristiques signalées, elle fournira à la partie informatrice tous les renseignements qu'elle détient au sujet de l'endroit où se trouvent les objets et des démarches à entreprendre pour les récupérer, à condition de pouvoir démontrer qu'ils ont été subtilisés illégalement.

2. A la demande de l'une des Parties, l'autre Partie emploiera tous les moyens légaux dont elle dispose pour saisir et restituer les biens culturels présents sur son territoire qui ont été volés sur le territoire de la Partie requérante.

3. Les demandes de saisie et de restitution de biens culturels spécifiques devront être présentées par la voie diplomatique. La Partie requérante devra fournir, à sa charge, les documents et autres preuves nécessaires qui attestent de ses droits sur lesdits biens.

4. Si la Partie sollicitée obtient l'autorisation légale nécessaire, elle devra restituer les biens culturels concernés aux personnes désignées par la Partie requérante. Toutefois, si elle n'obtient pas l'autorisation mentionnée, elle fera tout ce qui est en son pouvoir pour protéger les droits juridiques de la Partie requérante et faciliter l'accès de cette dernière à une action privée en vue du retour des biens.

5. Les Parties veilleront à informer très largement - au moyen d'écriteaux, de dépliants et d'autres supports qu'elles choisiront l'une et l'autre - les personnes entrant et sortant de leurs territoires respectifs, au sujet des lois, des procédures et des exigences relatives aux biens culturels, qui sont en vigueur dans leur pays.

Article III

Toutes les dépenses afférentes à la saisie et à la restitution des biens culturels sont à la charge de la Partie requérante.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives.

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, avec un préavis de 30 jours, de son intention d'y mettre fin.

Fait à Santafé de Bogotá le 17 décembre 1996, en deux exemplaires identiques et faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CLEMENCIA FORERO UCROS

Pour le Gouvernement de la République d'Équateur :

GALO LEORO F.